

LIBRO ELECTRONICO

# SASSY SASSAFRAS

UNA HISTORIA DE DOS ESPÍRITUS



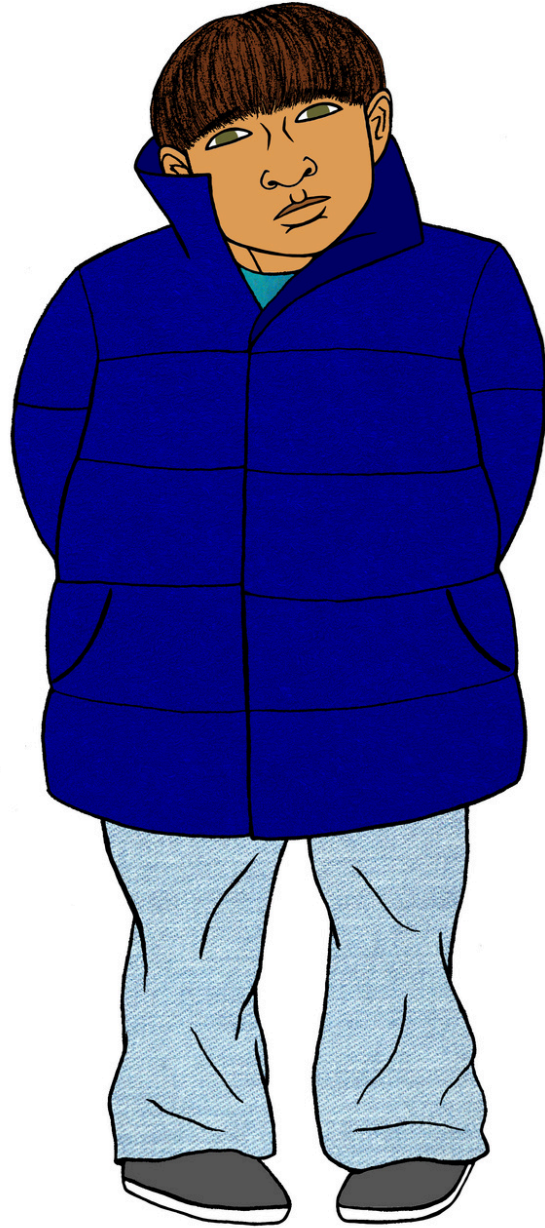
By Victoria Persinger Ferguson  
y Itai Jeffries

Illustrated by Trae Middlebrooks  
Traducido por Fernando Sandoval

## **Aviso:**

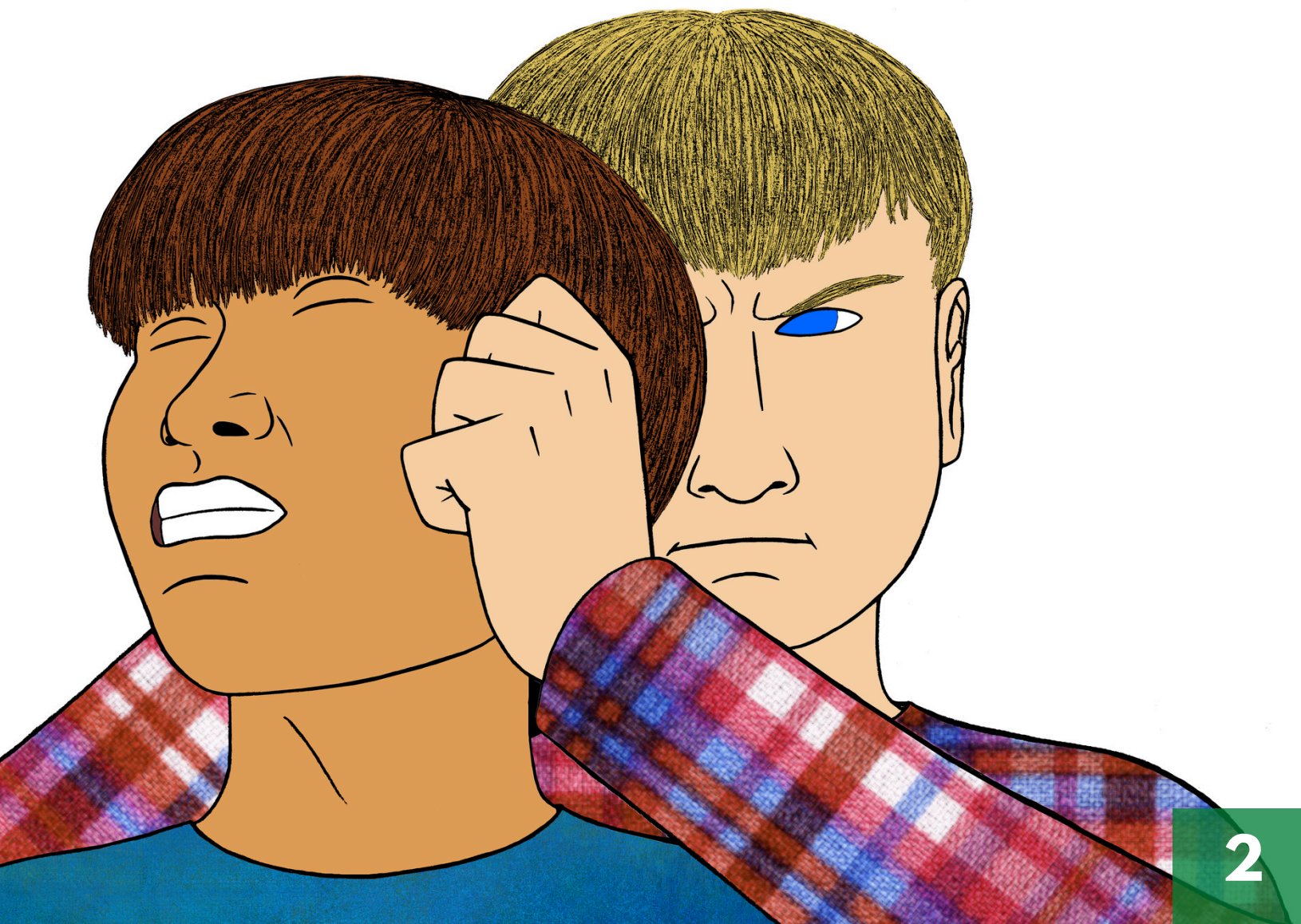
**En esta historia se incluyen algunas palabras con lenguaje inclusivo (género neutro), contextualmente, cuando se habla del protagonista, quien es, Sam/Samanta. Esto con el objetivo que tiene el mismo lenguaje inclusivo, el de dar reconocimiento dentro de la comunicación, a la comunidad 2SLGBTQ+, así como promover y motivar a la sociedad en general a concientizarse, para respetar, valorar e integrar a todas las personas, sin importar el género que cada alma exprese.**

**Además la historia habla de los 2 géneros (como las muxes en Oaxaca), es por ello que se tiene el compromiso de usar este lenguaje, y el de ser congruentes en el mensaje y enseñanza que se busca los lectores aprendan.**



**Sam era un niño muy tímido, y no tenía muchos amigos.**

**Además Sam recibía bullying. Harry solía jalarle las orejas durante la clase de Educación Física, El profesor se percató de ello, pero nunca le llamó la atención a Harry.**



**A Sam le gustaba estar en casa,  
acompañado de su madre, su  
padre, su hermana y su abuela.**





**El papá de Sam le enseñaba como utilizar la medicina de los Sassafras, la cual le gustaba usar a su abuela.**

**Sam pensaba en lo mágico de las hojas que parecían pies de dinosaurios. Juntos, su padre y Sam descubrieron que las ramas de liquidámbar podían ser usadas para cepillarse los dientes como una vieja práctica. A Sam le encantó aprender esto.**



**Cuando Sam no estaba en el bosque, él se sentía desanimado. Todos creían que Sam era un niño. Sam vestía y actuaba como tal, pero esto siempre le hizo sentir incómodo.**



**En la escuela los chicos molestaban a Sam por ser "muy tierno" o "afeminado".**

**Sam no sabía de qué otra forma ser.**

**Las chicas se reían de él y lo señalaban diciendo que "Él parecía una niña".**

**Sam estaba confundido y lloraba por ese trato recibido.**





**En casa frente al espejo del baño, Sam se acomodaba su playera en la cabeza de modo que pareciera que era su cabello largo y sedoso. Él y su reflejo hacían que la playera en su cabeza se moviera de un lado a otro. A veces tomaban prestado en secreto, el labial de su madre.**

**Esporádicamente  
Sam se sentía más  
como Samanta, de  
esta forma ellos  
(Sam y Samanta)  
eran libres y  
felices.**



**Sam siguió esta lucha interna, y no dijo nunca a nadie acerca de sus sentimientos.**



**Pero un día Sam platicaba con la Sra. Mary, una anciana de su tribu.**

**Ella se dio cuenta de que Sam era especial.**



**La Sra. Mary preguntó a Sam si sabía sobre la medicina de Sassafras.**

**Sam emocionado respondió: "¡Así es Sra. Mary. Siempre me ha encantado saber sobre la Sassafras!, es la favorita de mi abuela, además yo siempre he indagado sobre esto con mi padre!"**

**"Muy bien muchache. La Sassafras ya te conoce a ti. Ella es sabia".**

**Sam sonrió.**

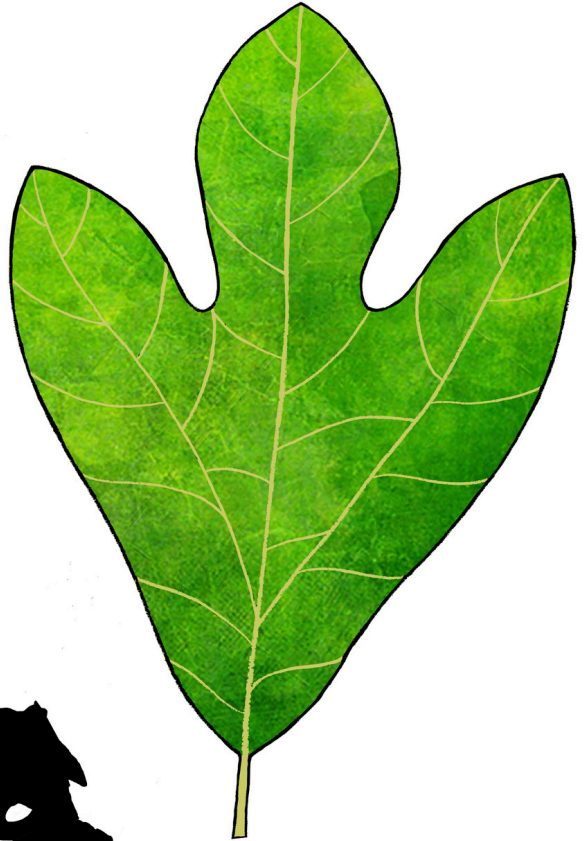
**"¿Sabes acerca de su historia?"  
preguntó la Sra. Mary.**



**"¿Hay una historia sobre esta?!",  
cuestionó Sam entusiasmado.**

**"Todas las medicinas tienen una  
historia," respondió la Sra. Mary.  
"Todas son importantes, sin  
embargo Sassafras me mostró  
que tú eres importante".**





**"¿Que quieres decir con eso?, preguntó Sam.**

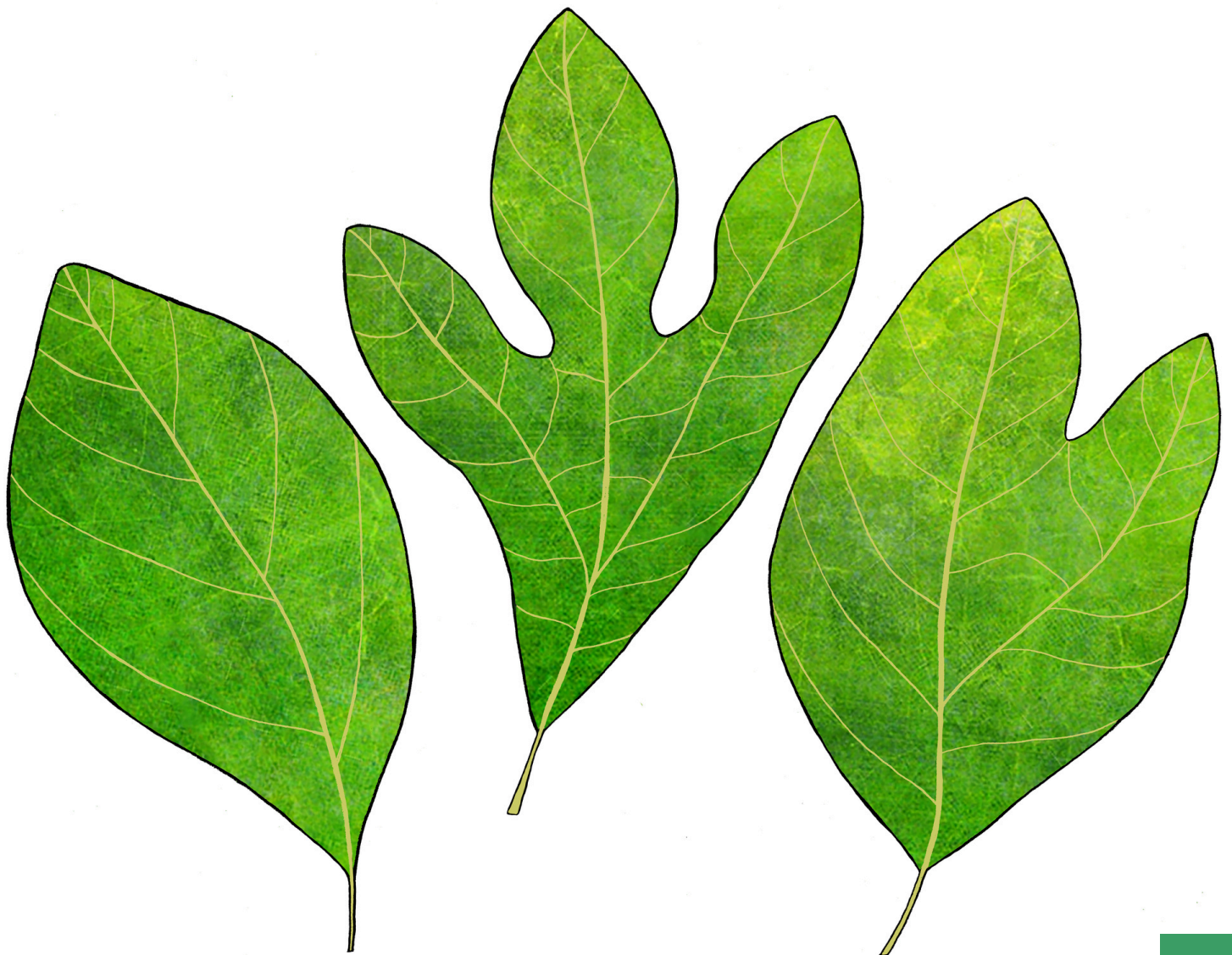
**"¿Cómo supiste de los Sassafras?" le preguntó la Sra. Mary.**

**Sam rápidamente respondió "Yo indagué en esta por una hoja que parecía un pie de dinosaurio."**

**"Así es muchache, Esa es una hoja muy importante," dijo la Sra. Mary.**

**"¿Sam, Te has dado cuenta que los Sassafras tiene tres diferentes hojas?" interrogó la Sra. Mary.**

**"¿Así es...?", replicó Sam.**



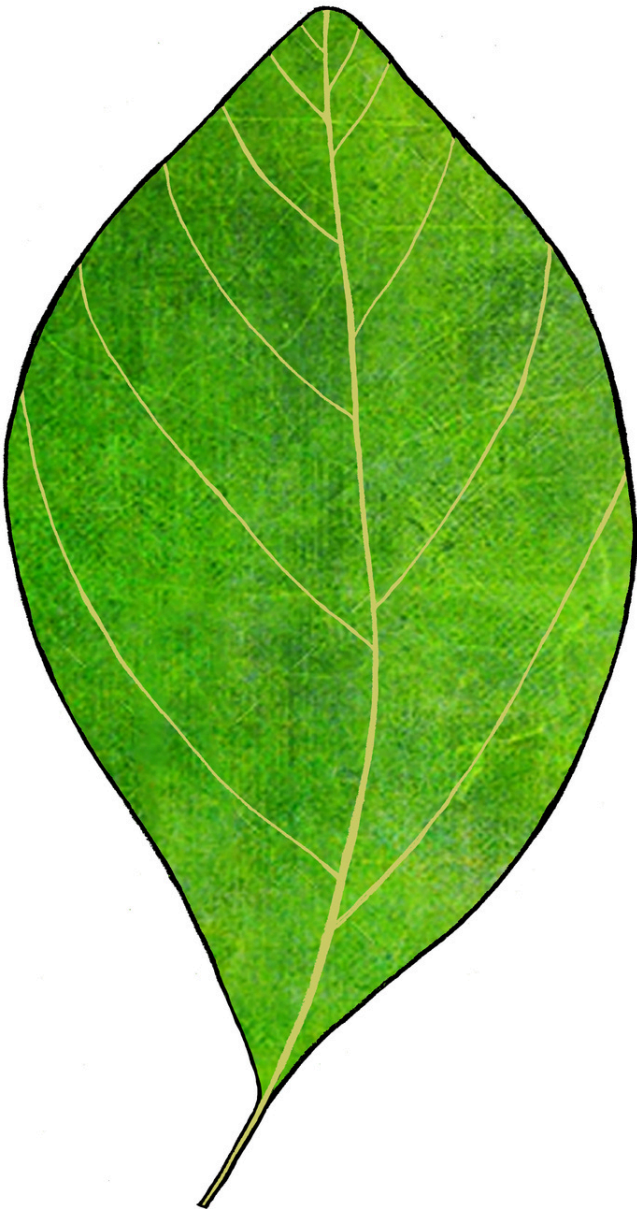
**"¿Sabes por qué es eso?"  
preguntó ella.**

**"No Sra. Mary, ¿Por qué?",  
contestó Sam.**

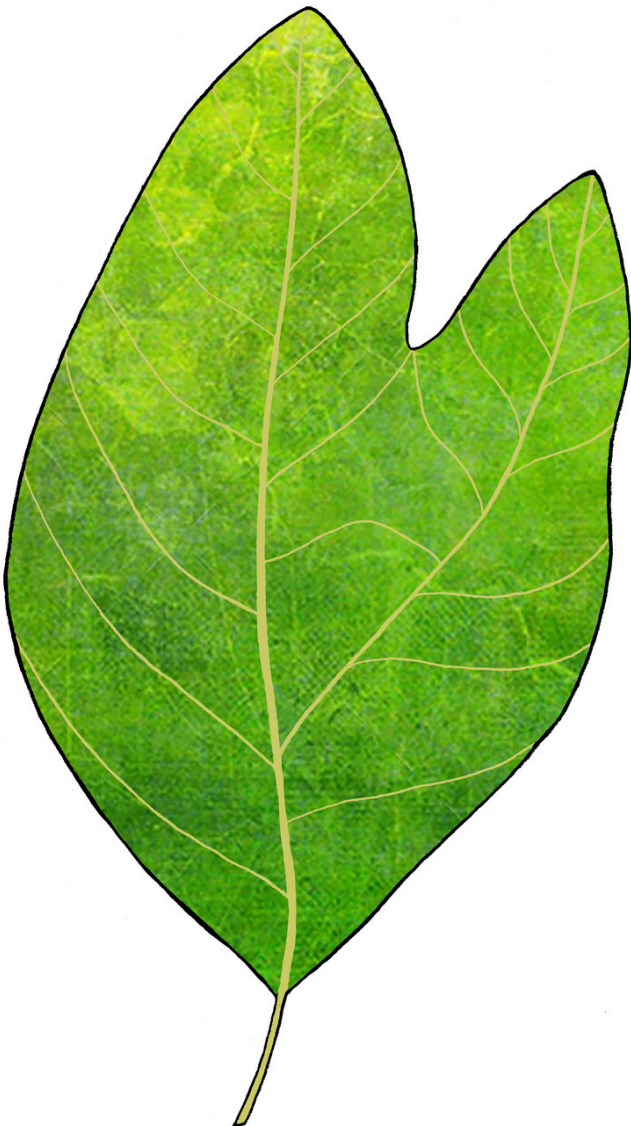
**La Sra. Mary explicó, "Los antepasados solían decir que un árbol de Sassafras es como nuestra comunidad, Sam"**



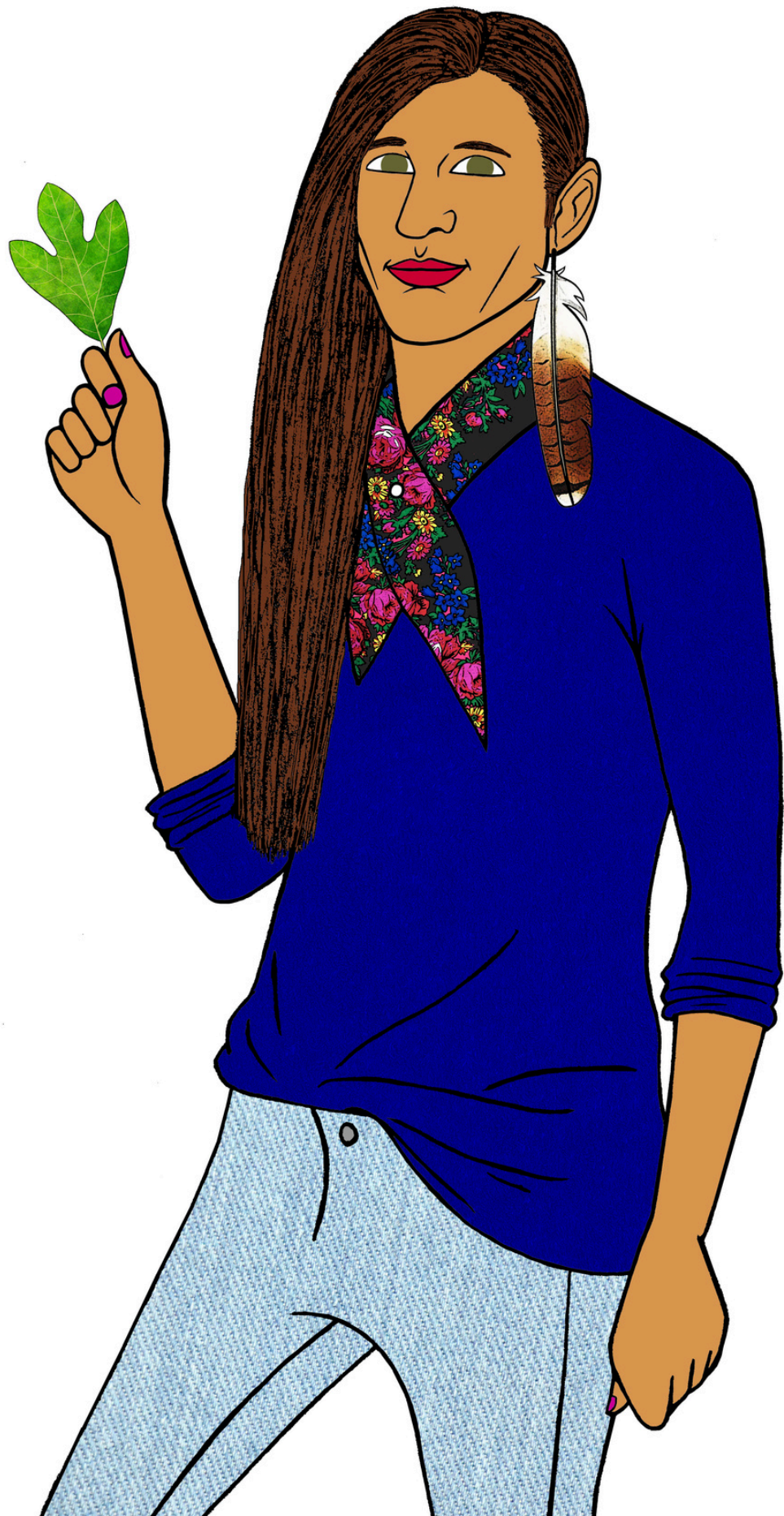
**"En nuestra comunidad tenemos a las mujeres. Ellas conciben la vida de nuestra gente. Las hojas ovaladas representan a la mujer"**



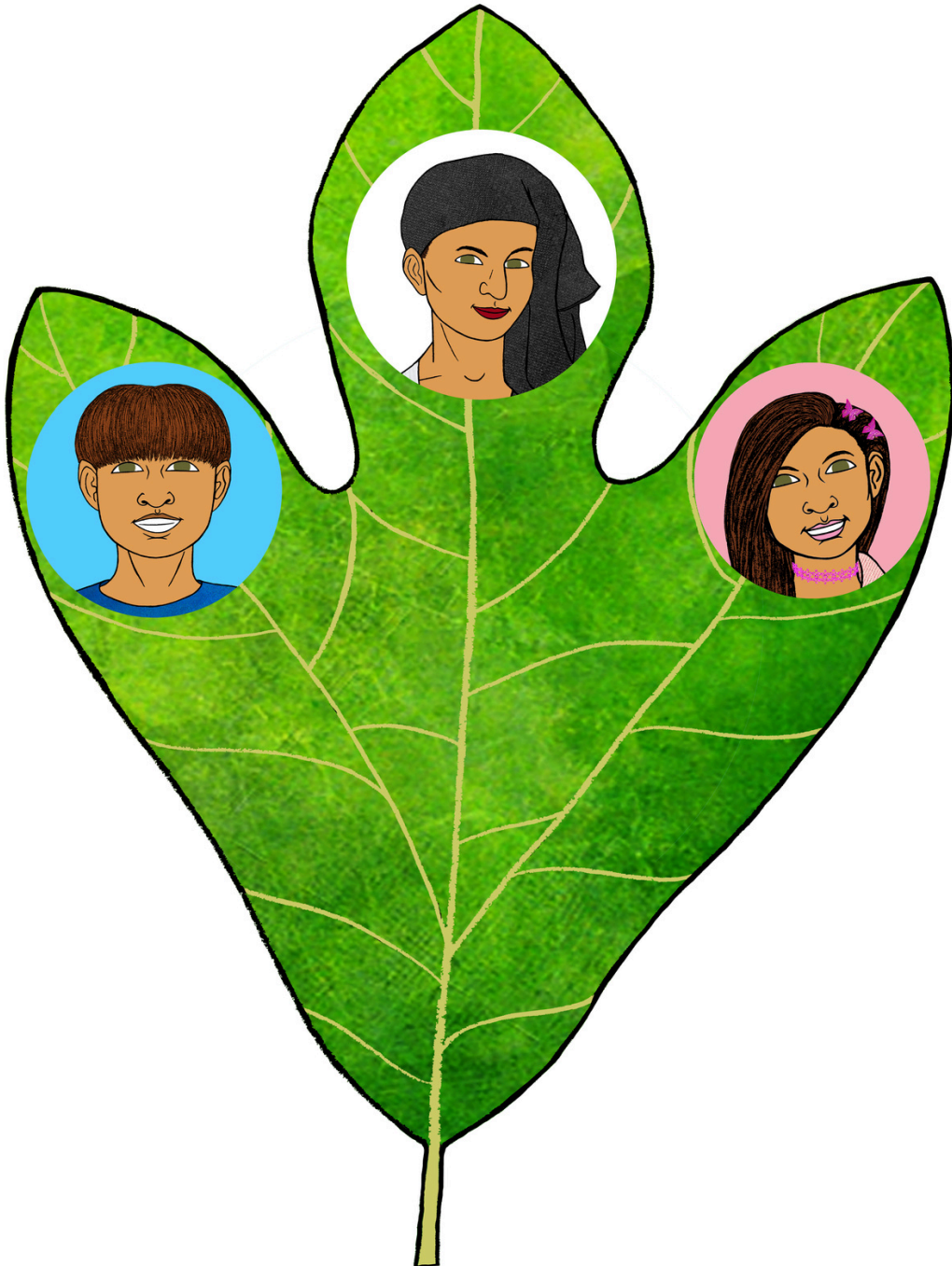
**"En nuestra comunidad también hay hombres. Ellos protegen a nuestra gente. Las hojas con dos óvalos representan a los hombres. Estas tiene forma de una manopla"**



**"La tercera hoja eres tú, Sam.  
Pertenece al pueblo"**



**"¿Que quiere decir con eso?"  
preguntó Sam**



**La Sra. Mary explicó, "Siempre tenemos tres géneros, y todos son de gran importancia para nuestra comunidad. El tercer género no es hombre o mujer, sin embargo guarda a ambos géneros dentro de sí. Y son representados por la hoja de los tres óvalos, el mismo que con gran entusiasmo encontraste cuando eras un niño, Sam"**



**En ese momento, Sam comenzó a llorar.**

**"Escucha Sam, La Sassafras sabía de ti desde hace mucho tiempo," dijo la Sra. Mary.**



**"Gracias Sra. Mary," replicó Sam, "Me hubiera gustado saber esta historia hace mucho tiempo"**

**"Recuerda que tu perteneces aquí. Tú tienes un rol que desempeñar en nuestra comunidad. Siempre recuérdalo. La gente ha olvidado esta historia, y ellos tal vez traten de decirte que no perteneces, pero que estés aquí significa medicina para la gente. Ellos se darán cuenta, y si tu se los permites. Así como nosotros buscamos los Sassafras, cuando buscamos esa hoja, nosotros encontraremos la medicina buscándote a ti."**



**"Te adoro Sra. Mary," dijo Sam.**

**"Te adoro también, Sam"**



**Victoria Persinger Ferguson** (she/her) is an enrolled citizen of the Monacan Indian Nation of Virginia, where she works to protect and preserve culture and history.

**Itai Jeffries** (they/them/y'all), Yesah/Occaneechi, is a Two Spirit researcher, and consultant. They grew up in rural North Carolina near the Virginia border.

**Trae Middlebrooks** (he/him) is a Black queer comic and graphic artist, librarian, and scholar from High Point, North Carolina.

**Fernando Sandoval Hernández** (elle) nació en la Ciudad de Puebla, México, el 23 de junio de 1992, estudio Ciencias Políticas y Administración Pública en la Universidad Autónoma de Puebla, se graduó con la Tesis "Campañas Electorales y la transición política. A los 25 años se mudó a la Ciudad de México, sin embargo durante la pandemia reside en Puerto Vallarta. Es abiertamente homosexual y se considera defensor de los derechos de la comunidad LGBTQ+. Laboralmente se desempeña como analista en agencias de medios de comunicación y como tutor de español, por este último trabajo desempeñado, es que se le asignó la tarea de traducir este libro.